

**ECUMENICAL PRAYER SERVICE
WITH MIGRANTS AND REFUGEES**

**ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ
ΜΕ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ**

**PREGHIERA ECUMENICA
CON I MIGRANTI E RIFUGIATI**

FRIDAY, 3rd DECEMBER 2021 at 4:00 pm

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ, 3 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2021, στις 4:00 μ.μ.



**Holy Cross Church
Εκκλησία Τιμίου Σταυρού**

NICOSIA – ΛΕΥΚΩΣΙΑ

Entrance hymn:

CANTICLE OF THE SUN (*THE HEAVENS ARE TELLING THE GLORY OF GOD*)

Refrain: The heavens are telling the glory of God,
and all creation is shouting for joy,
come, dance in the forest, come play in the field
and sing, sing to the glory of the Lord.

1. Sing for the sun, the bringer of day,
he carries the light of the Lord in his rays,
the moon and the stars, who light up the way unto your throne. **R/.**
2. Praise for the wind, that blows through the trees,
the seas mighty storms, the gentlest breeze,
they blow where they will,
they blow where they please, to please the Lord. **R/.**
3. Praise for the rain that waters our fields,
and blesses our crops, so all the earth yields,
from death unto life her myst'ry concealed, springs forth in joy. **R/.**
4. Praise for the fire, that gives us his light,
the warmth of the sun to brighten our night,
he dances with joy, his spirit so bright, he sings of You. **R/.**
5. Sing for the earth, who makes life to grow,
the creatures You made to let Your life show,
the flowers and trees that help us to know the Heart of Love. **R/.**
6. Praise for our death, that makes our life real,
the knowledge of loss that helps us to feel,
the Gift of Yourself, Your Presence revealed to bring us home. **R/.**

Εισοδικό: *Οι Ουρανοί αφηγούνται τη δόξα του Θεού*

Επωδός: *Οι Ουρανοί αφηγούνται τη δόξα του Θεού
Κι η πλάση ολάκερη κραυγάζει από χαρά.
Ελάτε, χορέψτε στο δάσος,
Πέξτε στους αγρούς και τραγουδέιστε,
τραγουδέιστε τη δόξα του Θεού.*

1. *Τραγουδέιστε για τον ήλιο που φέρνει το ξημέρωμα,
στις ακτίνες του μεταφέρει του Κυρίου το φως.
Για τ' άστρα, το φεγγάρι που φωτίζουν
τον δρόμο προς τον θρόνο σου. R/.*
2. *Υμνεύστε για τον άνεμο που φυσάει μέσ' από τα δέντρα,
τις σφοδρές θαλάσσιες καταιγίδες και την απαλή αύρα,
που πνέουν όπου θέλουν κι όπως θέλουν
για να ευχαριστήσουν τον Κύριο. R/.*
3. *Δόξα για τη βροχή που ποτίζει τους αγρούς μας,
κι ευλογεί τις καλλιέργειές μας,
ώστε όλη η γη να εκδηλώνει,
από τον θάνατο ως τη ζωή,
το κρυμμένο μυστήριο και να σκιρτά από χαρά. R/.*
4. *Δόξα για τη φωτιά, που μας δίνει τη φλόγα της,
για τη ζεστασιά του ήλιου που ρίχνει φως μέσα στη νύχτα.
Για το τόσο φωτεινό πνεύμα του
που χορεύει από χαρά και τραγουδά για Σένα. R/.*
5. *Τραγουδέιστε για τη γη, όπου ευδοκιμεί η ζωή,
για τα δημιουργήματά Σου που εκφράζουν τη δική Σου ζωή,
για τα λουλούδια και τα δέντρα που μας οδηγούν
στην καρδιά της Αγάπης. R/.*
6. *Έπαινος για τον θάνατο, που μας οδηγεί στην αληθινή ζωή,
στην έννοια της απώλειας στις αισθήσεις μας,
στην προσφορά του Εαυτού Σου,
στην αποκάλυψη της Παρουσίας Σου
που μας επαναφέρει στον οίκο Σου. R/.*

Canto d'ingresso: *I cieli narrano la gloria di Dio*

Ritornello: I cieli narrano la gloria di Dio,
e tutta la creazione grida di gioia,
Venite, ballate nella foresta,
venite, giocate nei campi e cantate,
cantate alla gloria del Signore.

1. Cantate per il sole, portatore del giorno,
nei suoi raggi porta la luce del Signore,
la luna e le stelle, che illuminano la via al Tuo trono. **R/.**
2. Lodate per il vento, che soffia tra gli alberi,
i mari e le potenti tempeste, la brezza gentile,
soffiano dove vogliono, dove preferiscono,
a gloria del Signore. **R/.**
3. Lodate per la pioggia che bagna i nostri campi,
e benedice i nostri raccolti, così tutta la terra è feconda,
dalla morte alla vita il suo mistero nascosto,
che fiorisce nella gioia. **R/.**
4. Lodate per il fuoco, che ci dona la sua luce,
il calore del sole per illuminare la nostra notte,
balla di gioia, il suo spirito luminoso canta di Te. **R/.**
5. Cantate per la terra, che fa crescere la vita,
le creature che hai fatto per mostrare la Tua vita,
i fiori e gli alberi che ci fanno conoscere
il Cuore dell'Amore. **R/.**
6. Lodate per la morte, che rende reale la nostra vita,
la consapevolezza della perdita ci aiuta
ad avere sentimenti, il dono di Te,
la Tua presenza si rivela e ci riporta a casa. **R/.**

Chant d'entrée : *Les cieux racontent la gloire de Dieu*

Refrain Les cieux racontent la gloire de Dieu,
et toute la création crie de joie,
venez, dansez dans la forêt, venez jouer dans les champs
et chantez, chantez à la gloire du Seigneur.

1. Chantez pour le soleil, celui qui porte le jour,
il porte la lumière du Seigneur dans ses rayons,
pour la lune et les étoiles, qui éclairent le chemin de ton trône. **R/.**
2. Louange pour le vent, qui souffle à travers les arbres,
les tempêtes puissantes des mers, la brise la plus douce,
ils soufflent où ils veulent, ils soufflent où bon leur semble,
pour plaire au Seigneur. **R/.**
3. Louange pour la pluie qui arrose nos champs,
et bénit nos récoltes, ainsi toute la terre produit,
de la mort à la vie son mystère caché, jaillit dans la joie. **R/.**
4. Louange pour le feu, qui nous donne sa lumière,
la chaleur du soleil pour illuminer notre nuit,
il danse de joie, son esprit si brillant, il chante de Toi. **R/.**
5. Chantez pour la terre, qui fait grandir la vie,
les créatures que Tu as faites pour montrer Ta vie,
les fleurs et les arbres qui nous aident à connaître
le Cœur de l'Amour. **R/.**
6. Louange pour notre mort, qui rend notre vie réelle,
la connaissance de la perte qui nous aide à ressentir,
le don de Vous-même, Votre Présence révélée
pour nous ramener à la maison. **R/.**

[En] Words of greeting to the Holy Father offered by His Beatitude Mgr Pierbattista Pizzaballa, Latin Patriarch of Jerusalem.

[Gr] Ο Μακαριώτατος Λατίνος Πατριάρχης Ιεροσολύμων, Pierbattista Pizzaballa, απευθύνει χαιρετισμό στον Άγιο Πατέρα.

[It] Sua Beatitudine Pierbattista Pizzaballa, Patriarca dei latini di Gerusalemme, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

[Fr] Sa Béatitude le Patriarche latin de Jérusalem, Pierbattista Pizzaballa, adresse sa salutation d'accueil au Saint Père.

The Pope blesses the congregation with holy water.

Ο Πάπας ευλογεί το εκκλησίασμα με αγιασμό.

Il Papa benedice il popolo con acqua benedetta.

Le Pape bénit l'assemblée avec de l'eau bénite.

New Testament Reading

He is our peace, that he might create in himself one new person in place of the two.

A reading from the letter of St Paul to the Ephesians (2, 13-22)

Brothers and sisters: Now in Christ Jesus you who once were far off have become near by the Blood of Christ.

For he is our peace, he made both one and broke down the dividing wall of enmity, through his Flesh, abolishing the law with its commandments and legal claims, that he might create in himself one new person in place of the two, thus establishing peace, and might reconcile both with God, in one Body, through the cross, putting that enmity to death by it. He came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near, for through him we both have access in one Spirit to the Father.

So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the holy ones and members of the household of God, built upon the foundation of the Apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the capstone. Through him the whole structure is held together and grows into a temple sacred in the Lord; in him you also are being built together into a dwelling place of God in the Spirit.

Αυτός πραγματικά είναι για μας η ειρήνη. Αυτός έκανε τους δύο αντιμαχόμενους κόσμους ένα λαό.

Από την επιστολή του Αποστόλου Παύλου προς Εφεσίους (2, 13-22)

[Gr] Αδελφοί, τώρα με το έργο του Ιησού Χριστού, εσείς, που τότε ήσασταν μακριά από το Θεό, έχετε έρθει κοντά του. Σας έφερε κοντά του η σταυρική θυσία του Χριστού. Αυτός πραγματικά είναι για μας η ειρήνη. Αυτός έκανε τους δύο αντιμαχόμενους κόσμους ένα λαό και γκρέμισε με το σταυρικό του θάνατο ό,τι σαν τείχος τους χώριζε και προκαλούσε έχθρα μεταξύ τους. Κατήργησε δηλαδή τον ιουδαϊκό νόμο των εντολών και των διατάξεων, για να δημιουργήσει με το έργο του από τα δύο εχθρικά μέρη, από τους Ιουδαίους και τους εθνικούς, μια νέα ανθρωπότητα, φέρνοντας την ειρήνη. Και αφού θανάτωσε με το σταυρό του την έχθρα, ένωσε τους δύο πρώην εχθρούς σε ένα σώμα και τους συμφιλίωσε με το Θεό. Έτσι, ο Χριστός ήρθε κι έφερε το χαρμόσυνο μήνυμα της ειρήνης σ'εσάς τους εθνικούς, που ήσασταν μακριά από το Θεό, και σ'εσάς τους Ιουδαίους, που ήσασταν κοντά του. Πραγματικά, δια του Χριστού μπορούμε μ'ένα πνεύμα και οι δύο, εθνικοί και Ιουδαίοι, να πλησιάσουμε τον Πατέρα.

Δεν είστε, λοιπόν, πια ξένοι και χωρίς δικαιώματα, αλλά ανήκετε στο λαό του Θεού, στην οικογένεια του Θεού. Προστεθήκατε κι εσείς στο οικοδόμημα που έχει θεμέλιο τους αποστόλους και τους προφήτες, κι ακρογωνιαίο λίθο αυτόν τον ίδιο το Χριστό. Μ'αυτόν ολόκληρο το οικοδόμημα δένεται και μεγαλώνει, ώστε να γίνει ναός άγιος για τον Κύριο. Ο Κύριος οικοδομεί κι εσάς μαζί με τους άλλους, για να γίνετε πνευματική κατοικία του Θεού.

Egli infatti è la nostra pace, colui che di due ha fatto una cosa sola

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini (2, 13-22)

[It] Fratelli, ora, in Cristo Gesù, voi che un tempo eravate lontani, siete diventati vicini, grazie al sangue di Cristo. Egli infatti è la nostra pace, colui che di due ha fatto una cosa sola, abbattendo il muro di separazione che li divideva, cioè l'inimicizia, per mezzo della sua carne.

Così egli ha abolito la Legge, fatta di prescrizioni e di decreti, per creare in se stesso, dei due, un solo uomo nuovo, facendo la pace, e per riconciliare tutti e due con Dio in un solo corpo, per mezzo della croce, eliminando in se stesso l'inimicizia. Egli è venuto ad annunciare pace a voi che eravate lontani, e pace a coloro che erano vicini. Per mezzo di lui infatti possiamo presentarci, gli uni e gli altri, al Padre in un solo Spirito.

Così dunque voi non siete più stranieri né ospiti, ma siete concittadini dei santi e familiari di Dio, edificati sopra il fondamento degli apostoli e dei profeti, avendo come pietra d'angolo lo stesso Cristo Gesù. In lui tutta la costruzione cresce ben ordinata per essere tempio santo nel Signore; in lui anche voi venite edificati insieme per diventare abitazione di Dio per mezzo dello Spirito.

C'est lui, le Christ, qui est notre paix : des deux, il a fait une seule réalité

De la lettre de saint Paul apôtre aux Éphésiens (2, 13-22)

[Fr] Mais maintenant, dans le Christ Jésus, vous qui autrefois étiez loin, vous êtes devenus proches par le sang du Christ. C'est lui, le Christ, qui est notre paix : des deux, le Juif et le païen, il a fait une seule réalité ; par sa chair crucifiée, il a détruit ce qui les séparait, le mur de la haine ; il a supprimé les prescriptions juridiques de la loi de Moïse. Ainsi, à partir des deux, le Juif et le païen, il a voulu créer en lui un seul Homme nouveau en faisant la paix, et réconcilier avec Dieu les uns et les autres en un seul corps par le moyen de la croix ; en sa personne, il a tué la haine. Il est venu annoncer la bonne nouvelle de la paix, la paix pour vous qui étiez loin, la paix pour ceux qui étaient proches.

Par lui, en effet, les uns et les autres, nous avons, dans un seul Esprit, accès auprès du Père. Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers ni des gens de passage, vous êtes concitoyens des saints, vous êtes membres de la famille de Dieu, car vous avez été intégrés dans la construction qui a pour fondations les Apôtres et les prophètes ; et la pierre angulaire, c'est le Christ Jésus lui-même. En lui, toute la construction s'élève harmonieusement pour devenir un temple saint dans le Seigneur. En lui, vous êtes, vous aussi, les éléments d'une même construction pour devenir une demeure de Dieu par l'Esprit Saint.

Personal testimony of a member of Caritas Cyprus

Προσωπική μαρτυρία μέλους της Κάριτας Κύπρου

Testimonianza di un membro della Caritas Cipro

Témoignage d'un membre de Caritas Chypre

Reading of Psalm 96 (with the refrain sung in Latin)

[Verses read in English/Greek/French/Italian]

R/. Laudate Dominum. Laudate Dominum. Omnes! Gentes! Alleluia!

1. O sing a new song to the LORD;
sing to the LORD, all the earth.
O sing to the LORD; bless his name.

R/. Laudate Dominum ...

2. Κηρύξτε κάθε μέρα τη σωτηρία του!
Ιστορήστε τη δόξα του στους ειδωλολάτρες,
στους λαούς όλους τα έργα του τα θαυμαστά!

R/. Laudate Dominum ...

- 3 Rendez au Seigneur, familles des peuples,
rendez au Seigneur la gloire et la puissance,
rendez au Seigneur la gloire de son nom.

R/. Laudate Dominum ...

4. Prostratevi al Signore nel suo atrio santo.
Tremi davanti a lui tutta la terra.
Dite tra le genti: «Il Signore regna!».
Egli giudica i popoli con rettitudine.

R/. Laudate Dominum ...

Psalm 96

R/. Praise the Lord. Praise the Lord. All you nations! Alleluia!

[En] O sing a new song to the Lord;
sing to the Lord, all the earth.

O sing to the Lord; bless his name. **R/.**

Proclaim his salvation day by day.
Tell among the nations his glory,
and his wonders among all the peoples. **R/.**

Give the Lord, you families of peoples,
give the Lord glory and power;
give the Lord the glory of his name. **R/.**

Worship the Lord in holy splendor.
O tremble before him, all the earth.
Say to the nations, “The Lord is king.”
He will judge the peoples in fairness. **R/.**

Ψαλμός 96

R/. Αινείτε τον Κύριο. Αινείτε τον Κύριο. Όλοι οι λαοί! Αλληλούια !

[Gr] Ψάλτε στον Κύριο ύμνο νέο!
Ψάλτε στον Κύριο, ολόκληρη η γη!
Ψάλτε στον Κύριο, ευλογήστε τ' όνομά του. **R/.**

Κηρύξτε κάθε μέρα τη σωτηρία του!
Ιστορήστε τη δόξα του στους ειδωλολάτρες,
στους λαούς όλους τα έργα του τα θαυμαστά! **R/.**

Προσφέρετε στον Κύριο λαοί όλων των χωρών,
Προσφέρετε στον Κύριο τη δόξα και τη δύναμη.
Προσφέρετε στον Κύριο δόξα στην ύπαρξή του! **R/.**

Προσκυνήστε τον Κύριο στο μεγαλόπρεπο αγιαστήριό του.
Συγκλονιστείτε, όλη η γη, μπροστά του!
Πέστε στους άπιστους: «Ο Κύριος δεσπόζει».
Δίκαια θα κρίνει τους λαούς. **R/.**

Salmo 96

R/. Lodate il Signore. Lodate il Signore. Popoli tutti! Alleluia!

[It] Cantate al Signore un canto nuovo,
cantate al Signore, uomini di tutta la terra.
Cantate al Signore, benedite il suo nome. **R/.**

Annunciate di giorno in giorno la sua salvezza.
In mezzo alle genti narrate la sua gloria,
a tutti i popoli dite le sue meraviglie. **R/.**

Date al Signore, o famiglie dei popoli,
date al Signore gloria e potenza,
date al Signore la gloria del suo nome. **R/.**

Prostratevi al Signore nel suo atrio santo.
Tremi davanti a lui tutta la terra.
Dite tra le genti: «Il Signore regna!».
Egli giudica i popoli con rettitudine. **R/.**

Psaume 96

R/. Louez le Seigneur. Louez le Seigneur. Tous les peuples! Alléluia!

[Fr] Chantez au Seigneur un chant nouveau,
chantez au Seigneur, terre entière,
chantez au Seigneur et bénissez son nom ! **R/.**

De jour en jour, proclamez son salut,
racontez à tous les peuples sa gloire,
à toutes les nations ses merveilles ! **R/.**

Rendez au Seigneur, familles des peuples,
rendez au Seigneur la gloire et la puissance,
rendez au Seigneur la gloire de son nom. **R/.**

Adorez le Seigneur, éblouissant de sainteté :
tremblez devant lui, terre entière.
Allez dire aux nations : « Le Seigneur est roi ! »
Le monde, inébranlable, tient bon.
Il gouverne les peuples avec droiture. **R/.**

Personal testimonies of four young migrants
Προσωπικές μαρτυρίες τεσσάρων νεαρών μεταναστών
Testimonianza di quattro giovani migranti
Témoignages de quatre jeunes migrants

Allocution of the Holy Father
Προσφώνηση από τον Άγιο Πατέρα
Allocuzione del Santo Padre
Allocution du Saint Père

Οικουμενική Προσευχή

Θεέ Πατέρα, στείλε, σε παρακαλούμε, το Πνεύμα της αγάπης και ενότητάς σου στους πιστούς όλης αυτής της χώρας καθώς και σε όλον τον κόσμο.

Βοήθησέ μας, σε παρακαλούμε, να παραμερίσουμε τις διαφορές μας και να εστιάσουμε στο πιο σημαντικό : την αγάπη του Υιού Σου Ιησού Χριστού. Βοήθησέ μας να ζήσουμε σε περιβάλλον πραγματικής αγάπης. Γνωρίζουμε ότι αυτό είναι εφικτό μόνο μέσα από τη δύναμη του Πνεύματός σου και γι' αυτό προσευχόμαστε το Πνεύμα σου να ανοίξει καινούργιες προοπτικές σε αυτή την νήσο. Στρέψε τους πιστούς πάλι πίσω σε σένα και οδήγησε τους υπόλοιπους να σε γνωρίσουν. Σε ευχαριστούμε γιατί είσαι πάντα μαζί μας και μας δίνεις αληθινό σκοπό και ελπίδα στην ζωή μας. Σε ευχαριστούμε γιατί είσαι φιλεύσπλαχνος και πλούσιος σε έλεος.

Πολυεύσπλαχνε Θεέ, προσευχόμαστε για τις εκκλησίες μας, τους χώρους εργασίας μας, τα σχολεία μας και τις κοινότητες μας. Βοήθησέ μας να είμαστε πηγή φωτός για τους άλλους, όπου κι αν βρισκόμαστε. Δώσε μας σοφία και στοργικό ενδιαφέρον για εκείνους με τους οποίους ζούμε και εργαζόμαστε. Βοήθησέ μας να κοιτάζουμε τις ανάγκες των άλλων πριν από τις δικές μας και, παίρνοντας δύναμη από την αγάπη σου, να είμαστε πάντα έτοιμοι να υπηρετούμε τους συνανθρώπους μας.

Αφύπνισέ μας, Κύριε. Ενθάρρυνέ μας να είμαστε σε εγρήγορση, να χρησιμοποιούμε συνετά τον χρόνο μας και να είμαστε πιστοί στον Λόγο σου για να κάνουμε την διαφορά σε αυτή την νήσο. Δώσε μας θάρρος να μπορούμε να εκφράζουμε την άποψή μας. Βοήθησέ μας να πραγματοποιούμε τους στόχους μας μέσω της σοφίας και της αγάπης σου.

Ας λάμψει επάνω μας, Κύριε, το φως του προσώπου σου. Δώσε μας θάρρος να πάμε μπροστά και να μεταδώσουμε το Ευαγγέλιο της ειρήνης στον κόσμο. Στους καιρούς που διανύουμε, σε χρειαζόμαστε όσο ποτέ άλλοτε. Εναποθέτουμε το μέλλον μας στα χέρια σου.

Άγιε Απόστολε Βαρνάβα, πολιούχε Άγιε και προστάτη της Κύπρου, προσευχήσου για μας στον Θεό έτσι ώστε όλη η νήσος να ευημερεί και να δεσπόζει η αδελφική ομόνοια, και το μήνυμα του Ευαγγελίου που κήρυξες σ'αυτή τη γη να φέρει καρπούς αρμονίας και ειρηνικής συνύπαρξης.

Είθε η επίσκεψη του Πάπα Φραγκίσκου να μας δώσει δύναμη να αγαπάμε και να υπηρετούμε τον Κύριο, να διακηρύττουμε το όνομα του Χριστού σε όλους όσους συναντούμε και να “στηρίζουμε ο ένας τον άλλο στην πίστη”. Αμήν.

Ecumenical Prayer

[En] God our Father, we ask you to pour out your Spirit of love and unity upon believers throughout this nation and the whole world.

Help us, we pray, to set aside our differences and look to what is most important: the cause of your Son Jesus Christ. Help us live in true love. We know that this is possible only through the power of your Spirit, and so we pray that your Spirit will open up new pathways on this island. Turn your people back to you, and lead others to know you. We thank you, for you are always with us, to give us great purpose and hope. We thank you, for you are gracious and rich in mercy.

Merciful God, we pray for our churches, our workplaces, our schools and our communities. Help us to be a source of light to others, wherever we find ourselves. Grant us wisdom and loving concern for those with whom we live and work. Help us to look to other's needs before our own, and, strengthened by your love, to be ever ready to serve those around us.

Rouse us, Lord! Encourage us to be alert, to make good use of our time, to be attentive to your word in order to make a difference on this island. Give us courage to speak out. Help us to accomplish all things through your wisdom and love.

Lord, let your face shine upon us. Give us courage to go forth and carry the Gospel of peace to our world. In these days, we need you as much as ever. Our times are in your hands.

Holy Apostle, Saint Barnabas, Patron and Protector of the island of Cyprus, pray for us to God, that all on this island will dwell in prosperity and fraternal concord, and that the Gospel message you preached in this land will bring forth fruits of harmony and peaceful coexistence.

May the visit of Pope Francis strengthen us to love and serve the Lord, and to proclaim Christ's name to all whom we meet, as we "comfort one another in faith". Amen.

Preghiera ecumenica

[It] Dio nostro Padre, ti chiediamo di effondere il tuo Spirito di amore e di unità sui credenti di questa nazione e del mondo intero.

Aiutaci, ti preghiamo, a mettere da parte le divergenze e a guardare a ciò che è più importante: la causa del Figlio tuo Gesù Cristo. Aiutaci a vivere nel vero amore. Sappiamo che ciò è possibile solo attraverso la potenza del tuo Spirito, perciò ti preghiamo affinché Egli apra nella nostra isola vie nuove. Riconduci a te il tuo popolo e attira gli altri a conoscerti. Ti ringraziamo perché sei sempre con noi, per darci uno scopo e una speranza grande. Ti ringraziamo, perché sei clemente e ricco di misericordia.

Dio misericordioso, ti preghiamo per le nostre chiese, i nostri luoghi di lavoro, le nostre scuole e le nostre comunità. Imploriamo il tuo aiuto per essere fonte di luce per gli altri, ovunque ci troviamo. Donaci saggezza e amorevole sollecitudine verso coloro con cui viviamo e lavoriamo. Aiutaci a guardare ai bisogni degli altri prima che ai nostri e, con la forza del tuo amore, a essere sempre pronti a servire quanti ci circondano.

Ridestaci, Signore! Esortaci a essere vigilanti, a usare bene il nostro tempo, a essere attenti alla tua parola per segnare una differenza su quest'isola. Donaci il coraggio di parlare. Aiutaci a compiere tutto nella tua sapienza e nel tuo amore. Che il tuo volto risplenda su di noi, o Signore. Donaci il coraggio di andare avanti e di portare il Vangelo della pace al mondo. Oggi abbiamo bisogno di Te più che mai. Il nostro tempo è nelle tue mani.

San Barnaba, santo Apostolo, Patrono e Protettore dell'isola di Cipro, prega Dio per noi: che tutti in quest'isola vivano in prosperità e concordia fraterna, che il messaggio evangelico che hai predicato in questi luoghi porti frutti di armonia e di convivenza pacifica.

Possa la visita di Papa Francesco rafforzarci nell'amare e servire il Signore e nel proclamare con gioia il nome di Cristo a coloro che incontriamo, "confortandoci gli uni gli altri mediante la fede". Amen.

Prière œcuménique

[Fr] Dieu notre Père, nous te le demandons, répands ton Esprit d'amour et d'unité sur les croyants de ce pays et du monde entier.

Aide-nous à mettre de côté nos différences et à regarder ce qui est le plus important : la cause de ton Fils Jésus-Christ.

Aide-nous à vivre dans l'amour véritable. Nous savons que ce ne sera possible que par la puissance de ton Esprit, et nous prions pour que ton Esprit ouvre des chemins nouveaux sur cette île. Ramène ton peuple vers toi et conduis les autres à te connaître. Nous te disons merci, car tu es toujours avec nous, pour donner sens et espoir à notre vie. Nous te disons merci, car tu es infiniment bon et miséricordieux.

Dieu de miséricorde, nous te prions pour nos églises, nos lieux de travail, nos écoles et nos communautés. Aide-nous à être source de lumière pour les autres, où que nous soyons. Accorde-nous la sagesse et le souci bienveillant de ceux avec qui nous vivons et travaillons. Aide-nous à regarder les besoins des autres avant les nôtres et, fortifiés par ton amour, à être toujours prêts à servir ceux qui nous entourent.

Ranime-nous, Seigneur ! Encourage-nous à être vigilants, à faire bon usage de notre temps, à être attentifs à ta Parole afin que les choses soient différentes sur cette île. Donne-nous le courage de nous exprimer. Aide-nous à accomplir toutes choses par ta sagesse et ton amour.

Seigneur, fais briller sur nous ton visage. Donne-nous le courage d'aller de l'avant et de porter l'Évangile de la paix à notre monde. En ces jours, nous avons plus que jamais besoin de toi. Ce temps qui est le nôtre se trouve entre tes mains.

Saint Apôtre Barnabé, patron et protecteur de l'île de Chypre, intercède auprès de Dieu afin que tous sur cette île nous vivions dans la prospérité et la concorde fraternelle, et afin que le message de l'Évangile que tu as prêché sur cette terre porte des fruits d'unité et de coexistence pacifique.

Que la visite du Pape François nous fortifie pour aimer et servir le Seigneur, et proclamer le nom du Christ à tous ceux que nous rencontrons, en « nous réconfortant les uns les autres dans la foi ». Amen.

The Our Father (Each in his own language)

Il Santo Padre:

Diciamo insieme, ognuno nella propria lingua,
la preghiera, che ci ha insegnato nostro Signore Gesù Cristo.

Padre nostro...

Let us say together, each in his own language,
the prayer that our Lord Jesus Christ taught us.

Our Father...

Ας πούμε μαζί, ο καθένας στη γλώσσα του,
την προσευχή που μας δίδαξε ο Κύριός μας
Ιησούς Χριστός. **Πάτερ ημών...**

Disons ensemble, chacun dans sa langue, la
prière que notre Seigneur Jésus-Christ nous a
enseignée. **Notre Père....**

Final Blessing (in Italian – benedizione in italiano)

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

R/. E con il tuo spirito.

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre † e Figlio † e Spirito † Santo.
R/. Amen.

[En] *The Lord be with you.*

R/. *And with your spirit.*

*May almighty God bless you,
the Father, and the Son, and the Holy Spirit.*

R/. *Amen.*

[Gr] *Ο Κύριος να είναι μαζί σας. R/. Και με το πνεύμα σου.*

*Είθε να σας ευλογήσει ο παντοδύναμος Θεός,
Ο Πατέρας και ο Υιός και το Άγιο Πνεύμα. R/. Amen.*

[Fr] *Le Seigneur soit avec vous. R/. Et avec votre esprit.*

*Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, le Fils et le Saint-Esprit. R/. Amen.*

Exchange of gifts

Ανταλλαγή δώρων

Scambio di doni

Échange de cadeaux

Final Hymn:

Make me a channel of Your Peace

1. Make me a channel of Your peace.
Where there is hatred, let me bring Your love.
Where there is injury, Your pardon, Lord,
And where there's doubt, true faith in You.

Refrain: O Master, grant that I may never seek
So much to be consoled as to console,
To be understood as to understand.
To be loved, as to love with all my soul.

2. Make me a channel of Your peace,
Where there's despair in life, let me bring hope;
Where there is darkness, only light,
And where there's sadness, ever joy. *R/.*
3. Make me a channel of Your peace
It is in pardoning that we are pardoned
In giving to all men that we receive
And in dying that we're born to eternal life. *R/.*

Προσευχή του Αγίου Φραγκίσκου

1. Κύριε, κάνε με όργανο της ειρήνης Σου.
Όπου υπάρχει μίσος, ας φέρνω την αγάπη.
Όπου υπάρχει αδικία, ας φέρνω την συγχώρεση.
Όπου υπάρχει αμφιβολία, ας φέρνω την πίστη.

Επωδός: Ω, Κύριε, ευλόγησέ με έτσι ώστε να μην επιζητώ
Να με παρηγορούν, αλλά να παρηγορώ,
Να με καταλαβαίνουν, αλλά να καταλαβαίνω,
Να με αγαπούν, αλλά να αγαπώ με όλη μου την ψυχή.

2. Κύριε, κάνε με όργανο της ειρήνης Σου.
Όπου υπάρχει απελπισία, ας φέρνω την ελπίδα.
Όπου υπάρχει σκοτάδι, ας φέρνω το φως.
Όπου υπάρχει θλίψη, ας φέρνω τη χαρά.
3. Κύριε, κάνε με όργανο της ειρήνης Σου.
Επειδή συγχωρώντας, συγχωρούμαστε,
Δίνοντας, λαμβάνουμε,
Και πεθαίνοντας, αναστηνόμαστε στην αιώνια ζωή.

Preghiera Semplice di San Francesco

Signore fa di me uno strumento
della Tua pace, del Tuo amore.
Signore fa di me uno strumento
della Tua pace, del Tuo amore.

Dove c'è l'odio, ch'io porti l'amore,
dov'è l'offesa, ch'io porti il perdono.
Dov'è tristezza, ch'io porti la gioia,
dov'è l'errore, ch'io porti la verità.
Dov'è discordia, ch'io porti l'unione,
dove c'è dubbio, ch'io porti la fede.
Dove c'è angoscia, ch'io porti speranza,
dove c'è buio, ch'io porti la luce.

Prière de Saint François

“Seigneur, fais de moi un instrument de ta paix,
Là où est la haine, que je mette l’amour.
Là où est l’offense, que je mette le pardon.
Là où est la discorde, que je mette l’union.
Là où est l’erreur, que je mette la vérité.
Là où est le doute, que je mette la foi.
Là où est le désespoir, que je mette l’espérance.
Là où sont les ténèbres, que je mette la lumière.
Là où est la tristesse, que je mette la joie.
O Seigneur, que je ne cherche pas tant à
être consolé qu’à consoler,
à être compris qu’à comprendre,
à être aimé qu’à aimer.
Car c’est en se donnant qu’on reçoit,
c’est en s’oubliant qu’on se retrouve,
c’est en pardonnant qu’on est pardonné,
c’est en mourant qu’on ressuscite à l’éternelle vie.”

